KRISTINA PISA - Traduttrice & Interprete per Italiano, Tedesco, Inglese

Via Rio Torto 3
25010 Desenzano del Garda BS

Tel./Fax:
+39 030 990 2586

Cell.:
+39 339 4569 650
www.k2p.it

Profilo

Traduttrice e interprete professionista (madrelingua italiana, lingue passive tedesco e inglese)

Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita nel 1995 presso l'Università degli Studi di Verona

Socio ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2004.

Specializzata in traduzioni tecniche e interpretariato di trattativa su argomenti tecnici

Dal 1998 collaboro come traduttrice e interprete freelance a tempo pieno con agenzie di traduzione e clienti diretti, sia in Italia che all'estero, realizzando traduzioni per 3M, Alcatel, Armani, Ascom, Computer Associates, L'OREAL, Mercedes, Sharp, Unione Europea … . Le diverse esperienze mi hanno portato a conoscere in modo approfondito specifici settori tecnici, in particolare quello delle macchine tessili, del recupero/riciclaggio di rifiuti e delle macchine da stampa. Il mio impegno in questi settori è stato pressoché totale, spaziando dai servizi di interpretariato durante i corsi tecnici, al supporto linguistico durante le fasi di commissioning degli impianti, fino alla traduzione della manualistica inerente gli impianti stessi.

Uno dei miei clienti del settore stampa ha voluto guardare oltre, affidandomi il ruolo di istruttrice su una linea di macchine installate in impianti italiani.

Gli ultimi progetti di installazione di macchine da stampa in contemporanea su diversi stabilimenti di stampa mi hanno portata ad ampliare l'offerta di servizi costituendo un team di collaboratori preparati ed esperti

Servizi

Traduzione

- Manualistica tecnica
- Brevetti

- Localizzazione di software e di siti Web
- Corrispondenza commerciale, contrattualistica
- Traduzioni di carattere generico (divulgativo, turistico, …)
- Creazione e manutenzione di glossari specifici per cliente e per progetto

Interpretariato di Trattativa

- Corsi tecnici per operatori, meccanici, elettricisti, elettronici
- Meeting di lavoro e trattative commerciali
- Seminari
- Visite aziendali

Revisione

Servizio di revisione delle vostre traduzioni nei citati campi di specializzazione

Altre combinazioni linguistiche a richiesta

Qualora la mia qualifica o le mie risorse non dovessero essere idonee per il servizio che cercate, sarò lieta di indicarvi uno o più nominativi di colleghi professionisti con cui sono in costante contatto attraverso la Rete.
Gestione di progetti multilingua

Dotazione hardware e software, corsi di specializzazione

Sistemi operativi/Programmi:
Windows XP, Windows 98, Office XP, Office 97, Framemaker, Adobe Acrobat, Readiris Pro 8 (programma OCR), WinZip

Programmi di traduzione assistita:
Trados Freelance Edition, DejaVuX, SDLX Professional

Corsi di specializzazione/Conferenze:
1998 Master di Traduzione Tecnica in Informatica e Telematica presso C.T.I., Milano
2000 Seminario “Tecniche di localizzazione del software”, Futura Informatica, Milano
2003 Seminario sulle Memorie di Traduzione, Gruppo L10N, Roma
2004 Seminario sui ECMS (Enterprise Content Management Systems) e GMS (Globalization Management Systems), Gruppo L10N, Roma
2004 Conferenza annuale di Ifra Italia, Firenze
2005 Conferenza annuale di Ifra Italia, Catania
2006 Conferenza annuale di Ifra Italia, Bologna

Specializzazioni

I miei principali settori di specializzazione sono: stampa e industria grafica, macchine tessili, enologia. In generale mi occupo di meccanica, elettronica ed elettrotecnica, impiantistica, informatica e telecomunicazioni, lavorazioni industriali, gestione e management. In questi campi dispongo della relativa letteratura specializzata, nonché di dizionari specifici del settore e di glossari propri.

Stampa

Lavorando da anni come interprete per le maggiori aziende del settore a livello mondiale, ho conosciuto e approfondito tutte le tematiche inerenti un impianto di stampa per quotidiani, spaziando dalla prestampa, alla stampa e alla post-stampa.

Sono specializzata in:	**Referenze**
impianti di rotative per la stampa offset	Maschinenfabrik Wifag, Schweiz König & Bauer AG, Deutschland MAN Roland Plauen, Deutschland MAN Roland Italia S.p.A., Italia Solna Offset AB, Sweden
tecnica degli azionamenti	Baumüller GmbH AMK - Arnold Müller GmbH & Co.KG
sistemi integrati di controllo e gestione reparti produttivi	ABB Industrie AG, Schweiz EAE Software GmbH, Deutschland
sistemi Computer To Plate	Agfa-Gevaert N.V., Belgium GMDE s.r.l., Italia
sistemi di controllo per l'automazione delle macchine da stampa	Grafikontrol S.p.A, Italia
sistemi di movimentazione bobine e gestione magazzino carta	METSO Paper AG, Schweiz EAE Software GmbH, Deutschland
impianti di spedizione	Müller Martini AG, Schweiz Ferag AG, Schweiz
macchine punzonatrici e piegatrici lastre	2B-Praezisionstechnik GmbH, Deutschland Brüder Neumeister GmbH, Deutschland
macchine aggraffatrici	Motter Printing Equipment Ltd., Schweiz
Colour Management	Asig, Ifra

Stabilimenti di stampa presso cui ho lavorato come interprete

Centro Stampa Quotidiani, Erbusco (BS)
Editrice EDI.ME, Napoli
Editrice LA STAMPA, Torino
Il Messaggero, Roma
Il Sole 24 Ore, Carsoli
La Gazzetta del Sud, Messina
RCS Editori, Pessano con Bornago (MI)
SEDIT, Bari
Società Tipografica Siciliana, Catania
RCS Produzioni, Roma
La Sicilia, Catania
Il Sole 24Ore, Milano
Società Editrice Arena, Verona
Telestampa Emilia, Bologna

Ultimi progetti seguiti

2005	Progetto "Full Color" di RCS Corriere della Sera stabilimenti di Milano, Roma, Catania
2005/2006	Progetto "Full Color" di Il Sole 24 Ore stabilimenti di Milano, Carsoli, Bologna, Verona
2006	Progetto "Cambio Formato" di La Stampa, Torino

Macchine tessili

Nel 1999 e nel 2000 ho lavorato in modo continuativo come interprete durante i corsi tecnici su macchine circolari per la maglieria, tenuti settimanalmente presso gli showroom delle aziende:

Santoni S.r.l. del Gruppo Lonati (Brescia)
San Giacomo S.p.A. (Brescia)

Vino e Enologia

La correttezza terminologica è garantita grazie alla consulenza di professionisti del settore in Italia e all'estero.

Referenze:
Assovini Sicilia
Grottarossa Vini

Pubblicazioni

Ho avuto la fortuna di vivere per 30 anni in una ridente cittadina sul Lago di Garda, Desenzano, che vi invito a visitare. Alla mia città ho lasciato alcune pubblicazioni di carattere turistico (Desenzano Magazine, 1994, 1996, 1996).

Competenza e cordialità

I miei clienti del settore stampa e tessile sanno che affronto gli incarichi di interpretariato con serietà, professionalità, riuscendo a creare quel clima di lavoro cordiale che favorisce l'interazione e la collaborazione fra azienda e Cliente, istruttore e tecnici.

Das Feedback war von Kundenseite wie auch von den Schulungsleitern übereinstimmend sehr gut.
Frau Kristina Pisa hat eine sehr gute technische Auffassungsgabe. Durch Ihre nette Art hat Sie bei
Meetings und im Rahmenprogramm zu einer harmonischen Atmosphäre beigetragen. Ihre sprachlichen Fähigkeiten stehen ausser Frage.
Als Projektleiter und Auftraggeber kann ich Frau Kristina Pisa für Dolmetscherdienste bestens weiterempfehlen. Unsere Zufriedenheit zeigt sich darin, dass wir (ABB Industrie) die Dienste von Frau Kristina Pisa weiter in Anspruch nahmen und nehmen werden.

ABB Industrie AG
BU Printing
i.V. S. Probst

All the complexities: graphic design, the chain and the machine functions were excellently decoded by Kristina (Santoni's translator assigned to us) and presented in a very understandable language.

For and on behalf of Sara Lee Ireland
Sean O'Sullivan (Tech. Mag. Knitting)

Tariffe

Ciascuna traduzione e ciascun servizio di interpretariato rappresentano un prodotto a sé, una soluzione "su misura" pensata per rispondere al meglio alle vostre esigenze.

Un esempio è dato dalla disponibilità a concordare onorari diversificati in funzione del tipo di interpretariato richiesto, ad esempio in occasione di corsi con numero prestabilito di ore di lavoro al giorno, oppure nel caso di supporto linguistico durante le fasi di commissioning di un impianto. In quest'ultimo caso, è stato infatti spesso necessario garantire ai tecnici la mia presenza ininterrottamente dalla mattina alla sera, e seguire la produzione notturna degli stabilimenti di stampa di quotidiani. I miei clienti hanno apprezzato molto la possibilità di risparmiare concordando fin dall'inizio una tariffa giornaliera comprensiva di ogni eventuale straordinario!

Trasferte:

Dispongo attualmente di diversi punti d'appoggio nelle principali città italiane (Torino, Milano, Bergamo, Brescia, Verona, Bologna, Palermo) con la possibilità di risparmio in termini di costi di vitto e alloggio. Tale disponibilità può essere tuttavia suscettibile di variazione.

Traduzioni:

Il costo di una traduzione viene calcolato in base ai seguenti criteri:

- lunghezza del testo di partenza (in cartelle, righe, parole)
- grado di difficoltà
- tipo di testo / utilizzo (es. stringhe di software, sito web, testo pubblicitario)
- esigenze particolari di layout (richiesta di programmi particolari quali Framemaker o altri programmi di impaginazione)

Per ricevere un preventivo gratuito e non vincolante, con indicazione dei tempi di consegna e delle altre condizioni commerciali, contattatemi per e-mail, telefono o fax.

I vostri dati saranno trattati con la massima riservatezza.

Condizioni generali di incarico

Interpretariato

1. La giornata è di 7 ore lavorative, la tariffa può essere concordata su base oraria (tariffa minima 3 ore; superate le 7 ore, subisce una maggiorazione del 20%) o giornaliera.
2. L'incarico deve essere conferito per iscritto.
3. Per lavori fuori sede, oltre al compenso (comprensivo di eventuali jours chômés e manque-à-gagner), è dovuta all'interprete la diaria o l'ospitalità completa, nonché il rimborso delle spese di viaggio.
4. Il pagamento del compenso avviene a ricevimento fattura non oltre i 30 gg. dallo svolgimento dell'incarico, scaduto tale termine si applicano gli interessi moratori ex art. 5.1 del D.L. 9.10.2002, n. 231.

5. Nella fattura figura la rivalsa del 4% a carico del committente, prevista per il contributo previdenziale ex. L. 662/96 art.1 c. 212.
6. L'annullamento di un incarico di interpretazione a meno di otto giorni dalla data d'inizio comporta il versamento all'interprete del compenso professionale e il rimborso delle spese eventualmente sostenute.

Legenda

Trattativa
L'interpretazione di trattativa assicura la comprensione informale per piccoli gruppi di persone, con esclusione delle tecniche di interpretazione simultanea o consecutiva.

Briefing day

Giornata richiesta dal committente per aggiornare l'interprete sulla terminologia specifica del congresso

Jours chômés

Giornate non lavorate nell'ambito di un incarico in sede diversa dal domicilio professionale dell'interprete.

Manque-à-gagner

Indennità da riconoscere all'interprete quando debba impiegare buona parte di una giornata per recarsi sul luogo di lavoro o tornarne.

Ospitalità completa

Spese di vitto e alloggio a carico del committente in alternativa alla diaria.

Traduzione

1. L'unità di base per il calcolo della tariffa è la cartella di 1500 battute (spazi compresi) nella lingua di arrivo. In alcuni casi si preferisce assegnare un costo a riga di 55 battute o a parola. Le tariffe si intendono al netto di IVA e al lordo di Ritenuta d'Acconto; la fatturazione minima è comunque pari a una cartella.
2. La traduzione deve essere commissionata con lettera di incarico o equivalente da cui risultino la somma dovuta nonché i termini di consegna e pagamento.
3. La traduttrice deve poter prendere visione anticipatamente del testo da tradurre. Va, inoltre, fornita l'eventuale documentazione disponibile sull'argomento.
4. Il pagamento del compenso avviene a ricevimento fattura non oltre i 30 gg. dallo svolgimento dell'incarico, scaduto tale termine si applicano gli interessi moratori ex art. 5.1 del D.L. 9.10.2002, n. 231.
5. Nella fattura figura la rivalsa del 4% a carico del committente, prevista per il contributo previdenziale ex. L. 662/96 art.1 c. 212.
6. Per lavori di entità consistente, viene riconosciuta alla traduttrice la corresponsione di un acconto sul compenso pattuito.
7. Per incarichi conferiti e successivamente revocati è dovuta alla traduttrice una penale di cancellazione pari al 10% del compenso totale pattuito. La traduzione già eseguita è posta a disposizione del committente e deve essere interamente pagata.

8. Eventuali reclami devono essere presentati entro e non oltre i 30 gg. dalla data di consegna.

Contatto

Kristina Pisa

Ufficio: Via Rio Torto 3
I-25010 Desenzano del Garda BS

Telefono	+39 030 990 2586
Mobil	+39 339 4569 650
Telefax	+39 030 990 2586
E-mail	kristina.pisa@tin.it

Partita IVA: IT01998960981